

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN JUAN
Y INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO,
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPÍRITO
SANTO**

La Universidad Nacional de San Juan, ubicada en la calle Mitre 396 (este), de la ciudad de San Juan, Argentina, de aquí en adelante denominada UNSJ, en este acto representada por el Rector Prof. Dr. Ing. Oscar Nasisi, y el Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Espírito Santo, ubicado en la Av. Rio Branco, 50 - Santa Lúcia, Vitória, Espírito Santo, Brasil, de aquí en adelante denominado IFES, en este acto representada por el Rector Prof. Dr. Denio Rebello Arantes, con el fin de desarrollar relaciones de cooperación basadas en el establecimiento de contactos y la comprensión mutua, especialmente para desarrollar intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en las áreas de docencia e investigación, acuerdan lo siguiente:

**CLÁUSULA PRIMERA
Área de Cooperación**

El área de cooperación incluye, bajo el consentimiento mutuo y en condiciones adecuadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las instituciones como algo deseable, ejecutable, y una contribución al fomento y desarrollo de las relaciones de cooperación entre ambas. Las propuestas específicas serán presentadas en la forma de Protocolos Adicionales que serán integrados al presente Acuerdo, estableciendo en ellos los objetivos detallados y la planificación de los trabajos a desarrollar, así como todas las informaciones pertinentes. Dichos protocolos podrán ser modificados por medio de otros Protocolos Adicionales.

**CLÁUSULA SEGUNDA
Métodos**

Todos los acuerdos y asistencias estarán sujetas a

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN JUAN
E INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO,
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPÍRITO
SANTO**

A Universidad Nacional de San Juan, situada na rua Mitre 396 (este), da cidade de San Juan, Argentina, doravante denominada UNSJ, neste ato representada pelo seu Reitor Prof. Dr. Ing. Oscar Nasisi e o Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Espírito Santo, situado na Av. Rio Branco, 50 - Santa Lúcia, Vitória, Espírito Santo, Brasil, doravante denominado IFES, neste ato representada pelo Magnífico Reitor Prof. Dr. Denio Rebello Arantes, no intuito de desenvolver relações de cooperação com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, enfatizando desenvolver intercâmbio acadêmico e cultural através de cooperação mútua nas áreas de ensino e pesquisa, acordam o seguinte:

**CLÁUSULA PRIMEIRA
Área de Cooperação**

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das instituições como desejável, executável, e contributivo ao fomento e desenvolvimento de relações de cooperação entre ambas. As propostas específicas serão apresentadas na forma de Termos Aditivos, que serão integrados ao presente Acordo e serão utilizados para estabelecer os objetivos detalhados e o planejamento dos trabalhos a serem desenvolvidos, assim como todas as informações pertinentes. Tais termos poderão ser modificados por meio de outros Termos Adicionais.

**CLÁUSULA SEGUNDA
Métodos**

Todos os entendimentos e assistências estarão



la disponibilidad de fondos y la aprobación específica de los Rectores de la UNSJ y del IFES, o sus representantes a través de actividades y programas tales como:

1-El intercambio de profesores y del cuadro de técnicos de nivel superior.

2-Intercambio Estudiantil a nivel de grado y posgrado. Los estudiantes de grado, en el marco de este convenio estarán exentos del pago de matrículas en la universidad receptora.

3-Establecimiento de actividades conjuntas de investigación.

4-Participación en seminarios y reuniones académicas.

5-Programas Académicos especiales de corta duración.

6-Actividades de intercambio cultural.

7-Participación conjunta en cursos internacionales de capacitación.

8-Proporcionar capacitación a nivel de grado y posgrado con cursos realizados en la UNSJ y en el IFES. Los estudiantes de grado que participen en el marco de este convenio serán exentos por la universidad de la contraparte del pago de matrículas.

9-Ofrecer oportunidades para el desarrollo de personal de ambas Universidades y otros programas de perfeccionamiento de personal.

10-Ejercer consultoría.

11-Otras actividades según se considere apropiado mutuamente.

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y acordados por escrito por ambas partes antes del

condicionados à disponibilidad de fondos e à aprovação específica dos Reitores da UNSJ e do IFES, ou seus representantes através de atividades e programas tais como:

1-Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos de nível superior.

2-Intercâmbio de estudantes de graduação e de pós-graduação. Os estudantes de graduação no marco deste convênio estarão isentos do pagamento de qualquer taxa na instituição receptora.

3-Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa.

4-Participação em seminários e encontros acadêmicos.

5-Programas acadêmicos especiais de curta duração.

6-Atividades de intercâmbio cultural.

7-Participação conjunta em cursos internacionais de treinamento.

8-Proporcionar treinamento em nível de graduação e pós-graduação com cursos realizados na UNSJ e no IFES. Os estudantes de graduação que participem do marco deste convênio estarão isentos do pagamento de quaisquer taxas na universidade receptora.

9-Proporcionar oportunidades para desenvolvimento do quadro funcional de ambas as instituições e de outros programas de aprimoramento de pessoal.

10-Exercer consultorias.

11-Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo

inicio de actividades o programas en particular. Cada Universidad designará un coordinador responsable para desarrollar actividades específicas o programas para la aprobación de sus respectivos rectores. Los fondos o recursos que se generen por motivo de la ejecución del presente Convenio, o de sus Actas Complementarias o Anexos, y que correspondan a la Universidad Nacional de San Juan, deberán ser ingresados al Fondo Universitario, de acuerdo al Art. 3° Inc. F del Anexo de la Ordenanza N°21/92 del Consejo Superior de la Universidad Nacional de San Juan y sus modificatorias.

CLÁUSULA TERCERA

Fecha de Inicio y Duración del Acuerdo

Este acuerdo tendrá una validez de cinco años, sujeto a disponibilidad de los recursos, así como cualquier enmienda o modificación de este acuerdo requiere la aprobación escrita del Rector de la UNSJ y el Rector del IFES y se adjuntará a este documento. Tras el período inicial de cinco años, este acuerdo podrá ser renovado por mutuo consentimiento.

Las partes se reservan el derecho de terminar este acuerdo mediante notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación. Tras la terminación del acuerdo, la extensión de cualquier actividad individual será identificada y proporcionada.

CLÁUSULA CUARTA

Del Foro

Para dirimir las dudas que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las partes emplearán todos los esfuerzos en la búsqueda de una solución consensuada. En su defecto, esta disidencia será dirimida por la entidad judicial que los servicios jurídicos de ambas instituciones consideren competentes. De no llegar a un acuerdo será resuelta por otro Tribunal de Jerarquía Internacional, que resulte por acuerdo de partes fundadamente.

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha indicada

escrito por ambas partes antes del inicio de actividades o programas particulares. Cada Universidade designará um coordenador responsável para desenvolver atividades específicas ou programas para aprovação dos respectivos reitores. Os fundos ou recursos obtidos em função da execução do presente convênio, ou de seus Termos Aditivos ou Anexos, e que correspondam à Universidad Nacional de San Juan, deverão ser integrados ao Fundo Universitário, de acordo com o Art. 3° Inc. F do Anexo da Ordem N°21/92 do Conselho Superior da Universidad Nacional de San Juan e suas alterações.

CLÁUSULA TERCEIRA

Data de Início e Duração do Convênio

Este convênio será válido por cinco anos, mediante a disponibilidade de recursos, e qualquer emenda e, ou, modificação do acordo requer aprovação escrita do Reitor da UNSJ e do Reitor do IFES e deve ser anexada a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio pode ser renovado sob o consentimento mútuo.

As partes reservam-se o direito de denunciar o convênio sob comunicação escrita com seis (6) meses de antecedência. Quando do término do convênio, a prorrogação de qualquer atividade individual será identificada e providenciada.

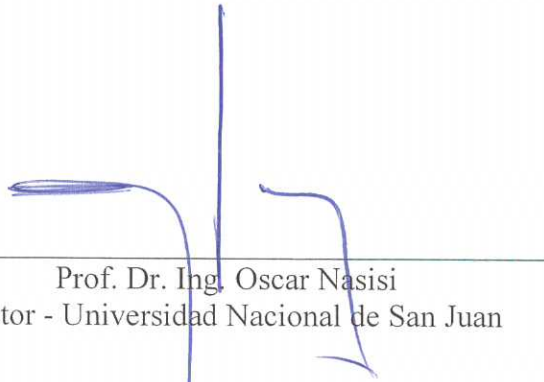
CLÁUSULA QUARTO

Do Foro

Para dirimir as dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes empregarão todos os esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, esta dissidência será tratada pela entidade judicial que os serviços jurídicos de ambas as instituições considerem competentes. Caso não haja um acordo, será designado um Tribunal de Hierarquia Internacional, que resulte do acordo com as partes fundadamente.

abajo, y LA VERDAD EN FE DE LO CUAL, las partes, para la expedición

Este convênio entrará em vigor na data abaixo discriminada, e EM TESTEMUNHO DA VERDADE, as partes o consignam



Prof. Dr. Ing. Oscar Nasisi
Rector - Universidad Nacional de San Juan

28/05/2014

Fecha



Prof. Dr. Denio Rebello Arantes
Reitor - Instituto Federal de Educação, Ciência e
Tecnologia do Espírito Santo

Data